

# Marián Amiguetei Camerino

29/01/2021



**Traductora de alemán e inglés a español, revisora y correctora.**  
**Especialidades: ingeniería, ciencias de la salud y marketing**  
**Más de 18 años de experiencia**

Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bloque 5 7.º A, Madrid E-28041

Teléfono móvil: 605456198

[amiguetei@gmail.com](mailto:amiguetei@gmail.com)

[www.amigueteitranslations.com](http://www.amigueteitranslations.com)

## EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN

### Traductora y correctora | Marián Amiguetei Translations

Abril de 2002 – actualmente

- Corrección ortotipográfica y de estilo principalmente de contenidos para la web y documentación médica como colaboradora externa de SAO Branding y de la Editorial Médica Panamericana. También he participado en la corrección de estilo de un cuento infantil todavía no publicado *Vibo* y en la fase inicial de la corrección de estilo de varios libros con Scheherezade Surià y del libro *La infertilidad del Alma*.
- Traducción y revisión de traducciones (de inglés y alemán al español) para clientes directos y agencias de traducción suizas, alemanas, estadounidenses y españolas. Entre ellas, Glossa Group, Neo Communication AG, SDL y la antigua RRD, Wieners und Wieners, Shore, Gartner, Röher HTS...
- Elaboración de guías de estilo, protocolos de trabajo, organización y corrección de materiales de referencia.
- Comprobación final lingüística y de formato (inglés y español) para estas empresas.
- Evaluación de pruebas de traductores externos y cumplimentación de formularios de calidad.

Áreas de especialización: ingeniería, salud, marketing, formación, localización de software. Colaboración como terminóloga con la ONG Naya Nagar.

### Socia | Hello Translator

Abril de 2017 – enero de 2021

- Gestión y selección de perfiles de traductores y revisores externos. Revisión de pruebas de candidatos.
- Definición y ejecución de estrategia de contenidos complementarios para redes sociales.
- Gestión de la estrategia internacional y selección de socios en otros mercados.

### Tutora del curso en línea Corrección de textos | Fundación UNED

Febrero de 2016 – junio de 2017

- Creación de contenidos, ejercicios y selección del material bibliográfico de referencia
- Atención y seguimiento del progreso de los alumnos
- Evaluaciones y materiales complementarios de formación (entrevistas a correctores destacados, libros de estilo, blogs, asociaciones, proyección profesional, etc.)

### Jefa de proyectos sénior | Hermes Traducciones S.L.

Marzo de 2011 – diciembre de 2014

Gestión con herramientas TAO (Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiom, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Translation Workspace...)

Enlace entre clientes, profesionales de la lengua (tanto internos como externos) y demás colaboradores (como maquetadores y correctores de concepto), responsabilidad final.

## Secretaria de dirección multilingüe | FRORIEP

Julio 2008 – marzo 2011

Secretaria de dirección en un bufete suizo de abogados con oficina en Madrid.

Correspondencia y preparación de documentación para los abogados en alemán, francés, inglés y español.

Enlace con las secretarias y personal informático de las oficinas suizas.

## Jefa de proyectos junior | Reinisch España S.L.

Septiembre de 2005 – febrero de 2006

Gestión y revisión de proyectos de traducción multilingües externos

Áreas de especialización: SAP, electrónica, electromedicina, automoción, etc.

## FORMACIÓN

### Universitat Autònoma de Barcelona

Septiembre 2004 - junio 2005

Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías de la Información

### Universidad de Granada

Septiembre 2000 - Julio 2004

Especialidad Inglés; excelencia en alemán y francés

Tercer curso, programa Sócrates-Erasmus en Dublin City University, Irlanda

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Curso en línea de traducción Financiera con Academia Jurídica, 2020

- BP Conference 2020, BP online Conference, 2020

- SDL Roadshow: SDL Trados updates, translation challenges and terminology tool, SDL, 2020

- Formación sobre Traducción automática neuronal, Asetrad, 2017

- Formación en línea del programa de traducción asistida Accross, Across, 2017.

- Avance de las nuevas funciones de SDL Trados Studio 2017, Madrid, 2016.

- Curso en línea de *copywriting* "Escribir para vender" con Maider Tomasena, 2016.

- Cuatro pilares de una empresa rentable y escalable, 4 horas, curso en línea, 2016

- Mesa redonda sobre corrección, Asetrad, 4 horas, Madrid, 2015

- *Corrección profesional*, Cálamo & Cran, 49 horas, Madrid, 2015

- Habilidades y competencias a través del *coaching* personal, 27 horas, curso en línea, 2015

- *Certificado de SDL Trados Studio 2009*, Locdep, 8 horas, Madrid, 2011

- *Xbench: Listas de comprobación y expresiones regulares*, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2011

- *Traducción automática y posesición*, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2013

- *Introducción a la localización de las ayudas en línea*, Hermes Traducciones, 2 horas, Madrid, 2013

- *Gestión y Dirección de Equipos*, 79 horas, Madrid, 2009

- *Curso Superior de Gestión de Empresas*, 900 horas, Cádiz, 2006